

Esame Informatica - Uso dei CAT TOOL - SDL Trados Studio 2017

Perugia, 13/06/2022

**Istruzioni per la creazione di un progetto di traduzione:**

1) Crea sul Desktop una nuova cartella nominandola con il tuo Nome e Cognome.

2) All’interno della cartella recante il tuo nome e cognome devi creare 2 sottocartelle che nominerai come segue:

- Documenti da Tradurre

- Risorse Linguistiche

3) Dalla pagina del sito www.sdltradostraining.com/download.html (da cui hai scaricato il presente documento) ora devi scaricare i file nr. 1 e 2 (TranslationWord\_130622.docx / TranslationExcel\_130622.xlsx) ed inseriscili nella sottocartella denominata “Documenti da Tradurre” – successivamente dovrai scaricare i file nr. 3 e 4 (TM EN-IT Tecnico.sdltm/TB Eng-Ita Standard.sdltb) e salvarli nella cartella denominata “Risorse Linguistiche”

3) Ora apri il software SDL Trados Studio 2017

4) Crea un Progetto Studio (Tipo Standard) dalla lingua Inglese UK verso la lingua Italiana IT e nominalo "Progetto-13giugno2022" e salvalo nella stessa cartella recante il tuo nome e cognome"

5) Nell'ambito della creazione del suddetto progetto, inserisci le seguenti funzioni e impostazioni:

a) data di scadenza della consegna “21 giugno 2022 alle ore 15:00”
b) il nome del cliente "Colussi SPA"
c) Inserisci i 2 file che hai scaricato e salvato nella sottocartella "Documenti da Tradurre" (TranslationWord\_130622.docx / TranslationExcel\_130622.xlsx) come file da tradurre nel progetto.

d) Crea una TM che nominerai "TM ENG-ITA Generale" e che salverai nella sottocartella che hai creato e nominato "RisorseLinguistiche".

e) Al progetto vorrai collegare anche la TM che trovi già in quella sottocartella che porta il nome

" TM EN-IT Tecnico.sdltm" (che hai scaricato dal sito sopra citato) - entrambe le TM dovranno essere collegate al progetto con l'aggiornamento attivo.

f) Dovrai creare e collegare al progetto un Glossario (TermBase), denominato con il nome

"TB ENG-ITA Generale". Lo puoi creare da Trados Studio oppure usando SDL MultiTerm. Lo devi salvare nella cartella denominata "RisorseLinguistiche", dove si trovano anche le 2 TM e l’altro glossario. Devi collegare al progetto il suddetto glossario "TB ENG-ITA Generale" come glossario di default.

g) rimuovi la banda fuzzy relativa al livello di corrispondenza 50%-74% qualora sia presente.

h) attivi l'impostazione "Report Internal Fuzzy Match Leverage"

6) Dopo aver creato il progetto esporta una copia del file di Analisi del suddetto progetto nel formato EXCEL, nominandolo "AnalisiColussi" e salvalo nella cartella recante il tuo nome e cognome

7) Traduci i due brevi documenti fino alla fine e salva i rispettivi file SDLXLIFF.

8) Durante la traduzione inserisci almeno 3 termini (scelti a piacere) nel glossario.

9) Concludi l'esercizio con l'esportazione dei due file nella versione finale tradotta nella lingua target.

10) Ora devi zippare la cartella principale, quella che è stata nominata con il tuo nome e cognome ed inviarla all’indirizzo: paolo.sebastiani@mediazionelinguisticaperugia.it

Termine della prova pratica.

Grazie

Prof. Paolo Sebastiani